

ЛЕТЯЩАЯ ПТИЦА

фильм «ЛЕТЯЩИЕ ПТИЦЫ» — 2:24

СТИХИ

1. НЕ БОЙСЯ
2. ОСЕННИЕ ЛИСТЬЯ
3. ИИ СКАЗАЛ
4. НА БЕРЕГУ РЕКИ
5. ОСЕННЯЯ ТАНКА
6. РАННЯЯ ОСЕНЬ
7. В ТУМАНЕ
8. ТАНКА ОСЕННЕГО ДОЖДЯ
9. ОСЕННИЙ СОНЕТ

Я начну с двух моих переводов китайских стихотворений.

Первое написала Вэнь Синь.

Это литературный псевдоним Ли Цуйвэнь, которую многие из вас знают и, может быть, помнят.

1. НЕ БОЙСЯ

- 1
2
3 Не бойся приближения холодных зимних
3 дней,
4 Ведь за зимою ждёт тебя весна.
4 Не бойся приближения глухих ночных часов,
4 Ведь только ночь воспламенит рассвет.
5 Не бойся приближения седых преклонных
6 лет,
6 Ведь возвращенье в молодость есть
жизненный закон.
Одно из двух: или печалью и тоской убитый
будешь,
Или под ветром и под снегом встанешь ты
и станешь Буддой.
Не позволяй себе во времени уснуть.
О, если б в сумерках пройти весь этот путь

31 октября 2019

Перевёл Игорь Бурдонов 13 августа 2026

Теперь мой перевод стихотворения
современного китайского поэта Чжао
Гоцзэна.

Он друг Ли Цуйвэнь.

Я с ним встречался в 2024 году, когда мы
путешествовали по провинции Наньси.

2. ОСЕННИЕ ЛИСТЬЯ

Осень глухая, ветер качает ветки
Стать мне листком одиноким на кончике
ветки
С кончиком ветки легко распрощаться
и медленно плыть к земле

Больше не надо читать по весне стихи
Больше не надо барахтаться в старых
обидах
Больше не надо карабкаться к снежным
вершинам

Медленно тают и увядают зелёные сны
Листья опавшие не исчезают как след и тень
Неторопливо сливаются с мягкой душистой
землёй

Жить, но иначе
Почувствовать землю живую
Тополь и ива живы, солнце с луною живы,
горы и реки живы

Петь во весь голос вместе со всем сущим
— Листья осенние, листья опавшие вечно
живущие.....

20260727

перевёл с китайского Игорь Бурдонов 20260811

И ещё несколько моих стихотворений,
написанных в августе и сентябре этого года.

3. ИИ СКАЗАЛ

«Дождь — это капли воды,
которые падают с неба».
Знаешь об этом ты?
Запомни, кто бы ты ни был.

И если когда-то и где-то
капля воды упадёт,
ты будешь знать, что это
дождь, который идёт.

А если другое что-то
падает с неба вниз,
то это не дождь, это
то, чего ты берегись.

12 августа 2026

ИИ = Искусственный Интеллект.

4. НА БЕРЕГУ РЕКИ

На берегу реки
Смотреть как течёт вода
Оставить свой путь навсегда
Не вспоминать никогда
Откуда он и куда
Какая была беда
Какая была мечта
Где плоды твоего труда
Где птенцы твоего гнезда
Где ума твоего острота
Где порывов твоих красота
Что теперь суета и вражда
Доброта правота нищета
Сирота сирота сирота
Опустели твои города
Разбежались твои стада
Закатилась твоя звезда
Укатили твои поезда
Не осталось от них ни следа
Пустота пустота пустота
Всё унесла вода
Пока ты стоял как дурак
На берегу реки

13 августа 2026

5. ОСЕННЯЯ ТАНКА

Листья замерли
 Цветы не шелохнутся
 Время отцвело
 И распустилась вечность
 Из бутона мгновенья

1 сентября 2026

6. РАННЯЯ ОСЕНЬ

Ранняя осень
 Небо ясное
 Солнце светит
 Ветер срывает с берёзы листья
 Они летят к земле словно птицы
 Я засыпаю
 Мне снится
 аяя ое
 еоя ое
 ое еи
 ееыа еёё ия
 оиея ееоо иы
 яаы аю
 е и я

4 сентября 2026

Последние 7 строк повторяют гласные
 первых 7 строк.

7. В ТУМАНЕ

В тумане нет теней,
а может, только тени.
Как будто умер мир,
а может, не рождён.
И двигают по сцене
прообразы вещей
(так мог сказать Шекспир),
а может быть, картон.

В тумане звуки тают,
а может, звуков нет.
Как будто безвоздушны
и небо и земля.
И странный льётся свет,
а может, угасает
(как мог сказать бы Пушкин),
а может, это мгла.

В тумане лишь туман,
а может, нет тумана.
А есть как будто чьё-то
чужое естество.
И в вечность снова манит
мгновения обман
(так мог сказать бы Гёте),
а может, божество.

Рифмовка строфы: ABCDBACD

5 сентября 2026

8. ТАНКА ОСЕННЕГО ДОЖДЯ

шёл осенний дождь
смиранный молчаливый
в худых галошах
я шёл ему навстречу
помолчали разошлись

6 сентября 2026

9. ОСЕННИЙ СОНЕТ

На землю ветер листья ложит,
С утра и с неба дождь текёт.
Так осень ткань унынья ткёт.
И сердце мысль тоскою гложет.

А, может быть, наоборот.
И старость года тоже может,
А может быть, она может.
Я этой темой растревожен.

Она меня волнует шибко.
О осень! Мне в твоём ответе
Большая чудится ошибка.
Или ошибок нети-нет...
Так физик сыщика обыгрывал на скрипке
На параллельном свете.

9 сентября 2026

нети-нет — не то, не то — мантра, которая
используется в индуизме при медитации через
отрицание. Аналогично апофатическому богословию.